

4. Сафонова В. В. Культуроведение в системе современного языкового образования / В. В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 3. – С. 17-24.

*Шевандина Л.С.,
преподаватель кафедры романо-германской филологии
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(г. Горловка, ДНР)*

УРОВНИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

С научной точки зрения во время интерпретации художественного текста традиционно выделяют три уровня: экстралингвистический, содержательный и лингвистический.

Экстралингвистический уровень включает характеристику эпохи, в которой жил писатель, эпохи, изображенной в произведении, а также идейно-эстетическую концепцию автора. Подготовка к интерпретации текста на экстралингвистическом уровне способствует более глубокому пониманию текста на смысловом уровне.

На содержательном уровне интерпретации текста целесообразно различать фактический (сюжетно-фабульный) и концептуальный (смысловой, идейный) подуровни. Понимание фабулы в основном не составляет трудности для читателя. А понимание смысла достигается далеко не каждым, поскольку осуществляется опосредованно, через размышления как совокупность логических операций над фактической информацией. Необходимо подчеркнуть, что понимание смысла произведения возможно при условии знания основных ценностей эпохи и автора. Так, во время чтения произведений классицизма необходимо знать особенности данного исторического периода – борьба за семейную честь, долг перед королем и государством. В центре интересов эпохи ренессанса находится человек, для которого основными ценностями были чувства счастья, удовлетворения, совершенства. В романтизме преобладает поиск взлелеянного в мечтах идеала личной и общественной жизни и разочарование из-за его неосуществимости. Своеобразный специальный контекст сопровождает и художественное изображение произведений реализма, символизма и экзистенциализма. Обобщение фактической информации на базе концептуальных ценностей обеспечивает декодирование смысла художественного произведения.

Лингвистический уровень интерпретации художественного текста целесообразно начинать с функционально-стилистического подуровня, на котором интерпретируется значение функционального стиля каждой

смысловой части текста. В иерархии подуровней при интерпретации языковых особенностей выражения смысла важнейшим представляется образно-стилистический как наиболее выразительный и характерный для художественной литературы. На этом подуровне необходимо декодировать смысл тропов, метафор и символов. Анализ тропов имеет целью объяснить образные средства выражения смысла. После образно-стилистического подуровня следуют лексико-стилистический, грамматико-стилистический и фонетико-стилистический, на которых интерпретируются лексические, грамматические и фонетические средства выражения основных идей произведения с учетом особенностей немецкого языка.

Последовательность выделенных уровней и подуровней интерпретации немецкоязычного художественного текста детерминируется содержанием произведения и степенью экспрессивности конкретного текста.

*Щербакова А.А.,
магистрант 1 курса филологического факультета
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
Научный руководитель: ст. преп. Щербакова О.Г.
(г. Горловка, ДНР)*

ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РОМАНА ДЭВИДА МИТЧЕЛЛА «ОБЛАЧНЫЙ АТЛАС»

Целостность романа создаётся многослойной пространственно-временной организацией. Взаимосвязь временных и пространственных отношений, освоенных литературой, согласно М.М. Бахтину мы называем хронотопом, который является формально-содержательной категорией [1, с. 121].

Роман «Облачный атлас» – шесть разных по форме, жанру и содержанию самостоятельных историй, которые образуют единое целое и пронизывают пространство и время. Именно пространственно-временная модель является основой сложной системы композиции романа, так как художественное время охватывает около пяти веков – от середины XVIII столетия до далёкого постапокалиптического будущего 2346 года. Художественное пространство простирается через весь земной шар. Так, сначала читатель наблюдает за событиями, которые случаются во время путешествия молодого юриста Адама Юинга из Новой Зеландии в середине XIX века в Сан-Франциско через Северную Америку, затем читатель переносится в 1931 год в бельгийский город Зедельгем, чтобы познакомиться с молодым композитором Робертом Фробишером. Оттуда автор направляет нас в 1975 год в вымышленный городок Буенос-Йербас в Калифорнии, где журналистка Луиза Рей